

Семантические поля 'искать' и 'находить' в древнееврейском языке

I. mš?

Доминантный глагол поля 'находить' — 457 вхождений в еврейской Библии. Широкий спектр значений:

- 'cause to encounter, deliver up to, to reach, bring something' (HALOT 620)

Левит וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אֹהֶרֶן אֶלִּיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ קִבִּיב 9:12

wa-yyišḥaṭ ʔeṭ-hā-ʿōlâ **wa-yyamšîʔû bənê ʔahărōn ʔēlāw ʔeṭ-ha-ddām**
wa-yyizrəqē-hû ʿal-ha-mmizbēʔh sābîḇ

'и он убил предназначавшееся для жертвы всесожжения, и сыновья Аарона поднесли (mš?) ему кровь, и он окропил <кровью> вокруг жертвенника' (ср. с Левит 9:9a — **wa-yyaqrîḇû bənê ʔahărōn ʔeṭ-haddām ʔēlāw** wa-yyiṭbōl ʔešbāʿô ba-ddām wa-yyittēn ʿal-qarnôṭ hammizbēʔh 'и сыновья Аарона поднесли (qrb) ему кровь, и окунул он свой палец в кровь, и положил на рога алтаря')

- 'to be sufficient for smb.' (HALOT 620)

Судьи 21:14 וַיָּשׁוּב בְנִימִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חָיוּ מִנָּשִׁי יִבְשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן

wa-yyāšob binyāmīn bā-ʿēṭ ha-hîʔ wa-yyittənû lā-hem ha-nnāšîm ʔāšer ḥiyyû
mi-nnəšê yābēš gilʿād wəlōʔ-māšʔû lā-hem kēn

'и вернулся тогда Вениамин и дали им женщин из числа жительниц Явеш Гилеада, но не было столько (досл. так) для них достаточно'

Примеры на основные фреймы

1. найти случайно, реф. неопр. ИГ

וַיִּמָּצֵא לְחַיִּי־חַמּוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיֵּדֶךְ בָּהּ אֶלֶף אִישׁ:
Судьи 15:15

wa-yyimšāʔ ləḥî-ḥāmôr ṭəriyyâ wa-yyišlah yādô wa-yyiqqāḥehā wa-yyak-bāh ʔelef ʔš

‘и он нашел свежую ослиную челюсть, и протянул свою руку, и взял ее
<челюсть>, и перебил ей тысячу человек ’

2. найти случайно, реф. опр. ИГ

הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאוּנוּ בְּפִי אִמְתַּחֲתֵינוּ הֶשִׁיבֵנוּ אֵלָיָה מֵאֶרֶץ כְּנָעַן

Быт. 44:8a

hēn kesef ʔāšer māšāʔnû bə-fî ʔamtəḥōtēnû ḥšîḇōnû ʔēleykā mē-ʔereš
kənāʕan

‘Ведь даже серебро, которое оказалось у нас в мешках, мы привезли тебе обратно —
из Ханаана’ (пер. РБО)

3. найти в результате поиска

וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מָצָאתִיהָ וְגַם אֲנֹשִׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קִדְשָׁהּ:

Быт 38:22

wa-yyāšob ʔel-yəhûdâ wa-yyōʔmer lōʔ məšāʔîhā wə-ḡam ʔanšê ha-mmāqôm ʔāmrû
lōʔ-hāytâ bā-zeʰ qəḏēšâ

‘и он <адулламит> вернулся к Иуде и сказал: «я не нашел ее, а местные люди
сказали, что не было там блудницы»’

4. встретить

הָמָּה עָלִים בְּמַעְלָה הָעִיר וְהָמָּה מְצָאוּ נַעֲרוֹת יִצְאוֹת לְשָׂאֵב מָיִם

hēmmâ ʿōlīm bə-maʿālēh hāʿîr wə-hēmmâ māšʿû nəʿārôt yōšʿôt lišʿōb māyim

5. получить

מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיִּפֹּק רְצוֹן מִיְהוָה

Притч. 18:22

māšāʿ ʾiššâ māšāʿ tōb wa-yyāfeq rāšôn mē-ʾādōnāy

‘тот, кто нашел жену снискал блага, и получил расположение от Господа’

II. bḵš (Piʿel)

Примеры на основные фреймы

1. Реф., опр.: перебор мест, одуш. объект

וַיֵּלְכוּ וַיֵּבְאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד-שָׁבוּ הָרִדְפִים וַיִּבְקְשׁוּ הָרִדְפִים
בְּכָל-הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:

И. Навин 2:22

wa-yyēlkû wa-yyābōʿû hā-hārâ wa-yyēšbû šām šəlōšet yāmîm ʿad-šābû hārōḏfîm
wa-yəbqāšû hārōḏfîm bəkol-ha-dderek wə-lōʾ māšāʿû

‘Лазутчики направились в горы и прятались там три дня — пока их преследователи не вернулись домой, обыскав всю дорогу и никого не найдя’.
(пер. РБО)

2. Нерепф.: перебор элементов

בְּיָמִים הָהֵם אִין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמִים הָהֵם שָׁבַט הַדְּנִי מִבְּקֶשׁ-לוֹ נִחָה
לְשָׁבֶת כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנִחָה:

Судьи 18:1

ba-yyāmîm hā-hēm ʾên meleḵ bə-yiśrāʾēl û-ḇa-yyāmîm hā-hēm šēbet haddānî

mə-ḡaqqeš-lô naḥălâ lā-šebeṭ kî lōʔ-nāflâ llô ʕaḡ-hayyôm ha-hûʔ bəṭôk-šibṭê yiśrāʔel
bənaḥălâ

‘В те дни не было в Израиле царя, и в те дни колено Дана искало себе надел для себя, потому что не досталось им до того дня среди колен израилевых надела’

3. другое абстрактное

וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת־חֻמָּתוֹ

1 Царей 10:24

wə-ḡol-hā-ʔāreš məḡaqšîm ʔet-pənê šəlōmōh li-šmōʕ ʔet-ḥokmātô

‘и вся земля искала присутствия (?) Соломона, чтобы послушать его мудрость’

4. ментальное

בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לְמִצָּא דְּבָרֵי־חָכְמָה

Эккл. 12:10a

biqqēš qōheleṭ li-mšōʔ dibrê-ḥēfeš

‘искал Проповедник меткие слова <...>’ (пер. РБО)

досл. «искал, чтобы найти»

5. требовать

כִּי תָבֹאוּ לִרְאוֹת פְּנֵי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רָמֹס חֲצָרִי

Ис. 1:12

kî ṭābōʔû lē-rāʔôṭ pānāy mî-biqqēš zōʔṭ mi-yyedḳem rəmōs ḥăšērāy

‘потому что вы приходите, чтобы появиться передо мной, но кто требует этого — топтать мои дворы — у вас?’

Примеры метафорических переходов

- досл. ‘искать души’ > ‘преследовать кого-л., чтобы убить’
или ‘желать кому-то смерти’

וַיֵּרָא דָּוִד בִּיִּצְחָא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ

1 Царств 23:15a

wa-yyar[?] dāwīd kî-yāšā[?] šā[?]ûl la-baqqēš[?] eṭ-nafšô

‘И увидел Давид, что Саул вышел для того, чтобы его убить’

וְהֶאֱכִלְתִּים אֶת־בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בָּשָׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בָּשָׂר־רֵעֵהוּ יֹאכְלוּ
בְּמִצֹּר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצְיִקוּ לָהֶם אִיְבֵיהֶם וּמִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם:

Иер 19:9

wə-ha[?]ākal[?]tîm eṭ-bəšar bə-nêhem wə-[?]eṭ bəšar bə-nōtêhem wə-[?]îš bəšar-rē[?]ēhû
yō[?]kēlû bəməšô^r ûbəməšôq[?] āšer yāšîqû lāhem [?]ōybêhem ûməbaqqšê nafšām

‘И я заставлю их есть плоть собственных сыновей и дочерей, и будут они есть каждый плоть своего ближнего в осаде и в страданиях, которым подвергнут их враги и те, кто желают им смерти’

- **seek for oneself > ask**

וְאַתָּה תִּבְקֹשׁ־לָךְ גְּדִלוֹת אֶל־תִּבְקֹשׁ בִּי הַנְּנִי מִבֵּיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה

Иер. 45:5

wə-[?]attâ təbaqqeš-la-kā gəḏlōlôt [?]al-təbaqqēš kî hinnî mēbî[?] rā[?]â [?]al-kol-bāšār
nə[?]um-[?]ādōnāy

“«Ты просишь для себя слишком много. Не проси, ибо Я пошлю бедствие на всё живое, говорит Господь».” (пер. РБО)